

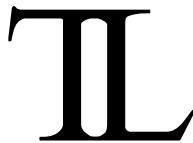
# Das Evangelium nach Markus



# Das Evangelium nach Markus

Ein griechisches Lesebuch

Übersetzt von  
Rahel Lampérth



Timothy A. Lee Publishing

Das Evangelium nach Markus: Ein griechisches Lesebuch

Copyright © 2026 by Timothy A. Lee

Timothy A. Lee Publishing, Cambridge, England

[www.timothyalee.com](http://www.timothyalee.com)

@Timothy\_A\_Lee

@TimothyALeePub

Alle Rechte vorbehalten. Diese Veröffentlichung darf ohne vorherige schriftliche Genehmigung des Herausgebers weder in irgendeiner Form noch mit irgendwelchen Mitteln, einschließlich Fotokopieren, Aufzeichnen oder anderen elektronischen oder mechanischen Methoden, reproduziert, verbreitet oder übertragen werden. Für Genehmigungsanfragen wenden Sie sich bitte an [requests@timothyalee.com](mailto:requests@timothyalee.com).

Der biblische Basistext (SBLGNT) ist unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY 4.0) lizenziert.

[www.sblgnt.com/license](http://www.sblgnt.com/license) Der Text ist urheberrechtlich geschützt durch die Society of Biblical Literature und Logos Bible Software (2010). Die verwendete morphologische Analyse und Lemmatisierung wird unter einer CC-BY-SA-Lizenz bereitgestellt. Tauber, JK, Hrsg. (2017) MorphGNT: SBLGNT Edition. Version 6.12 [Datensatz]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200

Erste Ausgabe 2026

ISBN 978-1-83651-343-8 (Gebundenes Buch)

ISBN 978-1-83651-146-5 (Taschenbuch)

# INHALT

Einführung . . . . .	vii
Abkürzungen . . . . .	xv
Markus . . . . .	1
Paradigmen . . . . .	83
Glossar . . . . .	109
Karten . . . . .	123



# Einführung

Dies ist ein griechisches Lesebuch für das Evangelium nach Markus. Er ist als praktisches und kostengünstiges Werkzeug für zwei Zielgruppen: Erstens unterstützt diese Reihe Lernende dabei, nach einem Jahr Studium des Koine-Griechischen ihre Lesefähigkeit anhand der originalsprachlichen Texte zu verbessern.<sup>1</sup> Zweitens richtet sich diese Reihe an Pfarrpersonen, Rabbiner, Gelehrte und neugierige Laien, die ihre Griechischkenntnisse auffrischen oder für Studium, Predigten und Unterricht nutzen möchten.

Das Lesebuch ermöglicht es, direkt in die biblischen Texte einzutauchen und schnell Sicherheit im Lesen des Koine-Griechischen zu gewinnen. Der Übergang vom Übersetzen einzelner Sätze zum Lesen ganzer Passagen und Bücher ist oft steil und kann Lernende entmutigen. Um diese Lücke zu schließen, enthält der Reader ausführliche Glossen, die es ermöglichen, auch mit dem Wortschatz eines Jahresstudiums ganze Passagen zu lesen. Insbesondere werden alle seltenen Wörter, die im griechischen Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen, in den Fußnoten erläutert. Dies erlaubt ein ungestörtes Weiterlesen und ergänzt die traditionelle Grammatikvermittlung. Das Lesebuch eignet sich daher für Lesende jedes Niveaus. Auch fortgeschrittene Lesende werden die Erläuterungen der seltenen Wörter zu schätzen wissen, da sie beim Lesen des Textes Zeit sparen.

Markus ist eines der am einfachsten zu lesenden Bücher im Neuen Testament. Seine kurze Länge und vertrauten Geschichten bedeuten, dass Markus oft das erste Evangelium

---

<sup>1</sup> Koine-Griechisch ist die gebräuchliche Bezeichnung für das, was historisch fälschlicherweise als Biblisches oder Neutestamentliches Griechisch bezeichnet wurde. Der beste Begriff zur Beschreibung der Sprache des Neuen Testaments ist Nachklassisches Griechisch.

ist, das Lernende vollständig lesen. Daher hoffe ich, dass dieses Lesebuch von vielen genutzt wird, um den Übergang vom Lesen einzelner Sätze zum Lesen biblischer Bücher in den Originalsprachen zu erleichtern.

## So verwenden Sie dieses Lesebuch

Um den Leseprozess zu erleichtern, bietet das Lesebuch zahlreiche Hilfen rund um und innerhalb des Haupttextes. Zu den Informationen gehören:

- Die Erläuterung ungewöhnlicher Wörter, die Lesende möglicherweise nicht kennen oder schwer behalten können.
- Die morphologische Analyse schwieriger Formen.
- Eigennamen sind grau hinterlegt.

Dieses Lesebuch enthält in den Fußnoten, sofern relevant, grundlegende Glossen und Angaben zur Morphologie. Diese sind in zwei getrennten Fußnotenebenen angezeigt: Die primäre Ebene enthält die Glossen aller selteneren Wörter und ggf. deren Morphologie. Die sekundäre Ebene dient nur zur Anzeige der komplexen Morphologie gebräuchlicher Wörter, die für Anfänger/-innen und Fortgeschrittene nützlich sein kann.

## Glossierung

Alle ungewöhnlichen Wörter werden in den primären Fußnoten mit deutschen Übersetzungsmöglichkeiten erläutert. Diese weniger häufigen Wörter werden als diejenigen definiert, die im griechischen Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen. Es wird angenommen, dass Lernende nach einem Jahr Studium die gebräuchlichsten Wörter kennt. Diese 49 unterschiedlichen Lexeme kommen 6,800 mal in das Evangelium nach Markus vor. Dies macht 60.3% der 11,286 Wörter aus, die im Buch gefunden wurden.<sup>2</sup> Eine alphabetische Liste dieser Wörter finden Sie im Glossar im Anhang dieses Buches.

---

<sup>2</sup> Gemäß dem SBLGNT-Basistext und dem MorphGNT-Analysenschema, das in diesem Buch verwendet wird.



Beispielsweise stoßen wir in Johannes 1,5 auf das Wort *σκοτία*<sup>a</sup>. Das Wort ist ungewöhnlich und kommt im Neuen Testament nur 17 Mal vor. Aus diesem Grund wird es in den primären Fußnoten erläutert. Das Lexem hinter dem Wort ist fett gedruckt *σκοτία*. Darauf folgen, wenn nötig, grammatische Angaben, in diesem Fall die Endungen *ας, ή*, die sich auf die Genitivform-Endung (*ας*) und das Geschlecht (*ή*) beziehen. Nach dem zugrunde liegenden Lexem und den grammatikalischen Daten werden grundlegende deutsche Glossen bereitgestellt, gefolgt von der Häufigkeit des Lexems im Neuen Testament in Klammern. Diese Glossen enthalten die wichtigsten Übersetzungsmöglichkeiten des Wortes. Sie sind für das gesamte Buch einheitlich und nicht kontextspezifisch. Das heißt, sie sind für das Auswendiglernen beim Durcharbeiten des Buches geeignet. Die Lesenden lernen dadurch auch, sich nicht zu sehr auf Glossen zu verlassen, da ein Wort je nach Kontext eine ungewöhnliche oder sehr spezifische Bedeutung haben kann.

Die Glossen stammen in erster Linie aus *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* von Abbott-Smith.<sup>3</sup> Ich habe die vorgeschlagenen Wörter und Übersetzungen leicht aktualisiert. Die Glossen bieten die gebräuchlichsten Übersetzungen der Wörter, für die Bedeutung ist jedoch der Kontext entscheidend. Da diese Glossen in erster Linie für die allgemeine Lektüre bestimmt sind, empfiehlt sich ein Wörterbuch wie das BDAG, wenn es um exegetische Fragen geht.<sup>4</sup>

Die primären Fußnoten sind alphabetisch, nicht numerisch geordnet. Sie beginnen auf jeder neuen Seite und jedem neuen Kapitel wieder bei *a*. Wenn ein Wort auf einer Seite mehrfach vorkommt, wird bei nachfolgendem Vorkommen mit demselben alphabetischen Fußnotenzeichen auf die erste Glosse verwiesen. Zum Beispiel: *σκοτία*<sup>b</sup> ... *σκοτία*<sup>b</sup>.

<sup>3</sup> G. Abbott-Smith. *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*. Edinburgh: T & T Clark, 1923.

<sup>4</sup> Walter Bauer, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des NTs und der übrigen urchristlichen Literatur* (De Gruyter: Berlin, 1971)

## Analyse

Schwierige Wortformen werden in den Fußnoten analysiert. Für seltenere Wörter werden diese zusammen mit der Glosse bereitgestellt, zum Beispiel: *τέξεται*<sup>a</sup>. Dies zeigt an, dass das Wort *τέξεται* das Futur Medium Indikativ 3. Person Singular des Verbs *τίκτω* ist. Es wird erläutert, da die Form für Anfänger/-innen verwirrend sein kann. Für gebräuchliche Wörter mit einer schwierigen Form wird ein zweiter Satz Fußnoten bereitgestellt. Diese Fußnoten enthalten keine Glossen, da von den Lesenden erwartet wird, dass sie die grundlegenden Glossen kennen. Stattdessen wird nur das zugrundeliegende Lexem in der Gegenwartsform mit der entsprechenden morphologischen Analyse angezeigt. Beispielsweise ist *εὔρεθη*<sup>1</sup> ein Aorist-Passiv-Indikativ-Verb in der 3. Person Singular, von *εὔρισκω*. Im Gegensatz zu den primären Fußnoten sind diese sekundären Fußnoten numerisch aufgeführt. Dies ermöglicht es den mit morphologischen Formen vertrauten Lesenden, diese Wörter ohne Ablenkung zu überspringen. Diese grau kursiv gedruckten Fußnoten sollten nicht mit Versnummern (z. B. **1**) verwechselt werden, die fett gedruckt und serifenlos sind.

## Ungewöhnliche Eigennamen

Um den Lesenden zu helfen, sind alle seltenen Eigennamen grau markiert, z. B. *Ἡλίας*. Dies sind die Eigennamen, die im Neuen Testament 30-mal oder seltener vorkommen. Häufige Eigennamen bleiben schwarz, da davon ausgegangen wird, dass die Lesenden mit ihnen vertraut sind. Beispielsweise wird *Ἰωάννης* nicht erklärt.

## Verb- und Nomenparadigmen

Um den Lesenden das Einprägen von Paradigmen zu erleichtern, sind die gängigsten Paradigmen im Anhang aufgeführt. Dazu gehören Verben, Nomen und Adjektive. Die Deklinationstabellen orientieren sich an der traditionellen

a *τίκτω*. gebären, hervorbringen.

(18) fut. mid. ind. 3s

<sup>1</sup> *εὔρισκω* aor. pass. ind. 3s

britischen Reihenfolge: Nominativ, (Vokativ), Akkusativ, Genitiv, Dativ und nicht der deutsch-amerikanischen Reihenfolge, bei der der Genitiv nach dem Nomen steht.

## Quellen

Der biblische Basistext für dieses Lesebuch ist das SBL Greek New Testament (SBLGNT), herausgegeben von Michael W. Holmes, welches unter einer Creative Commons-Lizenz zugänglich ist.<sup>5</sup> Dies ist ein moderner kritischer Text. Um Platz zu sparen, habe ich den kritischen Apparat entfernt. Dieser sollte beim Studium nicht vernachlässigt werden, ist aber für den Hauptzweck dieser Bücher - das Lesen großer Textblöcke so einfach wie möglich zu machen – nicht notwendig.

Die verwendete morphologische Analyse und Lemmatisierung stammt aus dem MorphGNT-Projekt und ist verfügbar unter einer Creative Commons-Lizenz.<sup>6</sup> Ich habe manchmal die Analyse oder das zugrunde liegende Lexem verändert. Insbesondere habe ich mehrere Deponentenverben erneut als Präsens aufgeführt. Dies basiert auf ihrer Verwendung im Präsens zuweilen im Neuen Testament oder in der Septuaginta.

Die Glossen stammen in erster Linie aus *A Manual Greek Lexicon of the New Testament* von Abbott-Smith.<sup>7</sup> Wie gesagt habe ich die Sprache dieser und die angebotenen Übersetzungen leicht aktualisiert. Beim Aktualisieren der Glossen habe ich auch John Dodsons *Greek-English Lexicon* konsultiert.<sup>8</sup>

---

<sup>5</sup> <https://sblgnt.com/> Es ist lizenziert unter einer Creative Commons Attribution 4.0 International License. Das Copyright liegt bei der Society of Biblical Literature und Logos Bible (2010). Software.

<sup>6</sup> CC-BY-SA, Tauber, JK, Hrsg. (2017) MorphGNT: SBLGNT-Ausgabe. Version 6.12 [Datensatz]. <https://github.com/morphgnt/sblgnt> DOI: 10.5281/zenodo.376200.

<sup>7</sup> Abbott-Smith, *Greek Lexicon*.

<sup>8</sup> Dodsons Lexikon ist gemeinfrei, er verwendete die folgenden gemeinfreien Quellen:

- Abbott-Smith, G., *A Manual Greek Lexicon of the New Testament*, New York: Charles Scribner's Sons, 1922.
- Berry, George R., *A New Greek-English Lexicon to the New Testament*, New York: Hinds & Noble, 1897.
- Souter, Alexander, *A Pocket Lexicon to the Greek New Testament*, Oxford: Clarendon Press, 1917.

Um den Lesenden zu helfen, habe ich Abschnittsüberschriften hinzugefügt. Diese stammen aus alten viktorianischen Kommentaren, wurden aber inzwischen vom Autor umfassend aktualisiert. Ebenso sind allgemein anerkannte Zitate aus dem Alten Testament in **Fettdruck** markiert. Dabei ist es nicht immer einfach zu bestimmen, was fett gedruckt werden soll. Judas Zitat aus 1 Henoch wird bei Zitaten oft weggelassen, aber ich habe es wieder eingefügt, da es vom Autor als wichtig angesehen wurde. Dieses Buch wurde in den meisten späteren Strömungen des Judentums und Christentums abgelehnt (die äthiopische Kirche und das äthiopische Judentum behalten 1 Henoch immer noch in ihrem Kanon).

Für die Karten habe ich Hurlbut's Bibelatlas <sup>9</sup> sowie gemeinfreie Karten alter Fernstraßensysteme zu Rate gezogen. Ortsnamen in alten Sprachen und Reiserichtungspfeile wurden alle mit Rücksichtnahme auf die Bibeltexte hinzugefügt. Die Kartenprojektionen sind äquirektanguläre, was bedeutet, dass auf jeder Seite mehr Details angezeigt werden können, obwohl Orte wie Kleinasien vertikal komprimiert erscheinen.

## Kontakt

Ich freue mich über Rückmeldungen zu diesem Lesebuch – etwa zur Nutzung oder zu möglichen Verbesserungen. Wenn Sie auf Probleme stoßen, beispielsweise bei der morphologischen Analyse, oder Vorschläge für verbesserte Glossen haben, informieren Sie mich bitte, damit ich sie berücksichtigen kann. Für Feedback jeglicher Art senden Sie bitte eine E-Mail an: [reader-suggestions@timothyalee.com](mailto:reader-suggestions@timothyalee.com).

## Danksagungen

Diese Serie war ein Nebenprojekt während meiner Promotion an der Universität Cambridge. Dank geht an die folgenden

---

• Strong, J., Strong's Exhaustive Concordance of the Bible, 1890.

<sup>9</sup> Jesse Lyman Hurlbut. *Bible Atlas. A Manual of Biblical Geography and History*. Chicago, IL: Rand, McNally & company, 1910.

Personen, die dies alles möglich gemacht haben. An Ben Kantor, der mich zur Veröffentlichung dieses Lesebuchs ermutigt hat und mir erzählt hat, wie er KoineGreek.com eingerichtet hat. An Andrew Keenan, der mich vor Beginn dieses Projekts um ein Lesebuch des Johannesevangeliums gebeten hat. Außerdem danke ich Cody Kingham, der mich auf den Wert physischer Bücher im Gegensatz zum bloßen Lesen biblischer Texte auf einem Computerbildschirm aufmerksam gemacht hat. George Kiraz hat mich ermutigt, ein syrisches Lesebuch zu erstellen, was mich wiederum dazu inspiriert hat, auch diese griechischen und hebräischen Lesebücher zu erstellen. Dankbar bin ich für Gespräche mit Geoffrey Kahn, Christian Locatell, Travis Wright, Robert Walker, Tyler Horton, Ben Rae, Ryan Comins, Joshua Parker, Megan Alsene-Parker, Jake Deans, Jack Day, Ellie Weiner und Kaitlyn Hawn. Mein Dank geht an Gareth Peoples, der die Computerdatenbank-Infrastruktur zur Erstellung dieser Bücher bereitgestellt hat. Ich danke meinen Eltern Robert und Janet Lee, die mich ermutigt haben, und Robert Harris, der mir das Programmieren eines Computers beigebracht hat, was letztendlich zu diesen Büchern geführt hat. Vielen Dank auch an Lyndon Drake und Nicholas List, die hilfreiche Formatierungsvorschläge machten. Abschließend möchte ich dem verstorbenen James (Jim) Aitken danken, der mich vor seinem zu frühen Tod ermutigt hat, diese Serie zu veröffentlichen.

*Emmanuel College, Cambridge*  
*17<sup>th</sup> Oktober, 2023.*

Timothy A. Lee



# Abkürzungen

<b>1</b>	erste Person	<b>inf.</b>	Infinitiv
<b>1pl/1p</b>	erste Person Plural	<b>komp.</b>	Komparativ
<b>1s</b>	erste Person Singular	<b>konj.</b>	Konjunktiv
<b>2</b>	zweite Person	<b>mask./m.</b>	maskulin
<b>2pl/2p</b>	zweite Person Plural	<b>med.</b>	Medium
<b>2s</b>	zweite Person Singular	<b>mp</b>	maskuliner Plural
<b>3</b>	dritte Person	<b>ms</b>	maskuliner Singular
<b>3pl/3p</b>	dritte Person Plural	<b>neut./n.</b>	Neutrum
<b>3s</b>	dritte Person Singular	<b>nom.</b>	Nominativ
<b>akk.</b>	Akkusativ	<b>np</b>	Neutrum Plural
<b>akt.</b>	aktiv	<b>ns</b>	Neutrum Singular
<b>aor.</b>	Aorist	<b>pass.</b>	passiv
<b>dat.</b>	Dativ	<b>pf.</b>	Perfekt
<b>fem./f.</b>	feminin	<b>pl./p.</b>	Plural
<b>fp</b>	femininer Plural	<b>plpf.</b>	Plusquamperfekt
<b>fs</b>	femininer Singular	<b>pos.</b>	positiv
<b>fut.</b>	Futur	<b>präs.</b>	Präsens
<b>gen.</b>	Genitiv	<b>ptz.</b>	Partizip
<b>impf.</b>	Imperfekt	<b>sg./s.</b>	Singular
<b>impv.</b>	Imperativ	<b>superl.</b>	Superlativ
<b>ind.</b>	Indikativ	<b>vok.</b>	Vokativ





# ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

Das Dienstamt Johannes' des Täufers

**1** Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ.

**2** Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ· Ἴδου ἀποστέλλω Mal 3,1  
τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει<sup>a</sup>  
τὴν ὁδὸν σου. **3** φωνὴ βοᾶντος<sup>b</sup> ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>1</sup>. Ἐτοιμάσατε Jes 40,3  
τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους<sup>c</sup> αὐτοῦ,  
**4** ἐγένετο Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ<sup>1</sup> κηρύσσων  
βάπτισμα<sup>d</sup> μετανοίας<sup>e</sup> εἰς ἄφεσιν<sup>f</sup> ἁμαρτιῶν. **5** καὶ ἐξεπορεύετο  
πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα<sup>g</sup> καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται<sup>h</sup>  
πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ<sup>i</sup>  
ἐξομολογούμενοι<sup>j</sup> τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. **6** καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης  
ἐνδεδυμένος<sup>k</sup> τρίχας<sup>l</sup> καμήλου<sup>m</sup> καὶ ζώνην<sup>n</sup> δερματίνην<sup>o</sup> περι  
τὴν ὀσφύν<sup>p</sup> αὐτοῦ, καὶ ἔσθων<sup>q</sup> ἀκρίδας<sup>r</sup> καὶ μέλι<sup>s</sup> ἄγριον<sup>t</sup>. **7** καὶ  
ἐκήρυσσεν λέγων· Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός<sup>u</sup> μου ὀπίσω μου, οὗ

	1	k ἐνδύω. anziehen, bekleiden. (28)
a κατασκευάζω. vorbereiten, bereit machen. (11)	l θρίξ, τριχός, ἡ. Haar. (15) akk. fp	
b βοάω. schreien, rufen, brüllen. (12)	m κάμηλος, ου, ό, ἡ. Kamel. (6)	
c τρίβος, ου, ἡ. ausgetretener Pfad, Weg. (3)	n ζώνη, ἡς, ἡ. Gürtel, Hüftgürtel. (8)	
d βάπτισμα, ατος, τό. Untertauchen, Taufe. (19)	o δερμάτινος, η, ον. aus Haut, Leder. (2)	
e μετάνοια, ας, ἡ. Reue, Sinnesänderung. (22)	p ὀσφύς, ύος, ἡ. Lende. (8)	
f ἄφεσις, εως, ἡ. Befreiung, Begnadigung, Vergebung. (17)	q ἔσθω. verschlingen. (1)	
g χώρα, ας, ἡ. Land, Region. (28)	r ἀκρίς, ιδος, ἡ. Heuschrecke. (4) akk. fp	
h Ἱεροσολυμίτης, ου, ό. Einwohner von Jerusalem. (2)	s μέλι, ιτος, τό. Honig. (4) akk. ns	
i ποταμός, ού, ό. Fluss, Bach, Wildbach. (17)	t ἄγριος, ία, ιον. wild, auf Feldern leben. (3)	
j ἐξομολογέομαι. zustimmen, bekennen. (10)	u ἰσχυρός, ά, όν. stark, mächtig. (29)	

*Die Aussendung und Mission der zwölf Apostel*

**7** και προσκαλείται<sup>a</sup> τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων<sup>1</sup>, **8** καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον<sup>b</sup> μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν<sup>c</sup>, μὴ εἰς τὴν ζώνην<sup>d</sup> χαλκόν<sup>e</sup>, **9** ἀλλὰ ὑποδεδεμένους<sup>f</sup> σανδάλια<sup>g</sup>, καὶ μὴ ἐνδύσασθε<sup>h</sup> δύο χιτῶνας<sup>i</sup>. **10** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς. Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε<sup>2</sup> εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθητε<sup>3</sup> ἐκεῖθεν<sup>j</sup>. **11** καὶ ὅς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν<sup>j</sup> ἐκτινάξατε<sup>k</sup> τὸν χοῦν<sup>l</sup> τὸν ὑποκάτω<sup>m</sup> τῶν ποδῶν<sup>4</sup> ὑμῶν εἰς μαρτύριον<sup>n</sup> αὐτοῖς. **12** Καὶ ἐξελθόντες<sup>5</sup> ἐκήρυξαν ἵνα μετανοῶσιν, **13** καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον<sup>o</sup> ἐλαίῳ<sup>p</sup> πολλοὺς ἀρρώστους<sup>q</sup> καὶ ἐθεράπευον.

*Herodes' Meinung und die Enthauptung Johannes des Täuflers*

**14** Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν<sup>r</sup> γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγγραται

a προσκαλέω. rufen, beschwören. (29)	i χιτῶν, ὠνος, ὁ. Tunika, Kleidungsstück, Unterkleid. (11)
b ῥάβδος, ου, ἡ. Stab, Stock, Zepter. (12)	j ἐκεῖθεν. von dort. (27)
c πήρα, ας, ἡ. Beutel, Brieftasche. (6)	k ἐκτινάσσω. abschütteln. (4) <i>aor. akt. impv. 2p</i>
d ζώνη, ἡς, ἡ. Gürtel, Hüftgürtel. (8)	l χοῦς, χροός, ὁ. Staub. (2) <i>akk. ms</i>
e χαλκός, οὔ, ὁ. Kupfer, Bronze, Münze. (5)	m ὑποκάτω. unter. (11)
f ὑποδέω. (auf die Füße) anziehen. (3) <i>pf. med. ptz. akk. mp</i>	n μαρτύριον, ου, τό. Zeugnis, Zeuge, Beweis. (20)
g σανδάλιον, ου, τό. Sandale. (2)	o ἀλείφω. salben. (9)
h ἐνδύω. anziehen, bekleiden. (28)	p ἔλαιον, ου, τό. Olivenöl. (11)
	q ἄρρωστος, ον. krank, schwach, übel. (5) <i>akk. mp</i>
	r φανερός, ἄ, ὄν. sichtbar, offenkundig. (18)

<sup>1</sup> ἀκάθαρτος *gen. np*

<sup>2</sup> εἰσέρχομαι *aor. akt. konj. 2p*

<sup>3</sup> ἐξέρχομαι *aor. akt. konj. 2p*

<sup>4</sup> πούς *gen. mp*

<sup>5</sup> ἐξέρχομαι *aor. akt. ptz.*

*nom. mp*

ἐκ νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν<sup>a</sup> αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῶ·  
**15** ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι  
 προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν. **16** ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης  
 ἔλεγεν· Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα<sup>b</sup> Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη.

**17** Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην  
 καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα<sup>1</sup>  
 Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν<sup>c</sup>. **18** ἔλεγεν  
 γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστί σοι ἔχειν τὴν  
 γυναῖκα<sup>1</sup> τοῦ ἀδελφοῦ σου. **19** ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν<sup>d</sup> αὐτῷ  
 καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτείνειν, καὶ οὐκ ἠδύνατο. **20** ὁ γὰρ  
 Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς<sup>2</sup> αὐτὸν ἄνδρα<sup>3</sup> δίκαιον  
 καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει<sup>e</sup> αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ  
 ἠπόρει<sup>f</sup>, καὶ ἠδέως<sup>g</sup> αὐτοῦ ἤκουεν. **21** Καὶ γενομένης ἡμέρας  
 εὐκαιροῦ<sup>h</sup> ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις<sup>i</sup> αὐτοῦ δεῖπνον<sup>j</sup> ἐποίησεν  
 τοῖς μεγιστᾶσιν<sup>k</sup> αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις<sup>l</sup> καὶ τοῖς πρώτοις  
 τῆς Γαλιλαίας, **22** καὶ εἰσελθούσης<sup>4</sup> τῆς θυγατρὸς<sup>m</sup> αὐτῆς τῆς  
 Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης<sup>n</sup> καὶ ἀρεσάσης<sup>o</sup> τῷ Ἡρώδῃ καὶ  
 τοῖς συνανακειμένοις<sup>p</sup>, εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ<sup>q</sup>. Αἰτήσόν

a ἐνεργέω. bei der Arbeit sein  
 in. (21)

b ἀπεκεφαλίζω. köpfen. (4)

c γαμέω. heiraten. (29)

d ἐνέχω. wütend sein auf,  
 verwickeln. (3)

e συντηρέω. bewahren, im Auge  
 behalten. (3)

f ἀπορέω. ratlos sein,. (6)

g ἠδέως. gern, mit  
 Vergnügen. (5)

h εὐκαιρος, ον. zeitgerecht,  
 passend. (2) gen. fs

i γενέσια, ἰων, τά.  
 Geburtstagsfest. (2)

j δεῖπνον, ου, τό.  
 Abendessen. (16)

k μεγιστάν, ἄνος, ὁ. Häuptlinge,  
 Adlige, Oberste. (3)

l χιλιάρχος, ου, ὁ.  
 Militär-Kommandant. (21)

m θυγάτηρ, τρός, ἡ. Tochter. (28)

n ὀρχέομαι. tanzen. (4)

o ἀρέσκω. zufrieden stellen,  
 gefallen. (17)

p συνανάκειμαι. sich  
 zurücklehnen mit. (7)

q κοράσιον, ου, τό. Mädchen,  
 kleines Mädchen. (8)

<sup>1</sup> γυνή akk. fs

<sup>2</sup> ὀράω pf. akt. ptz. nom. ms

<sup>3</sup> ἀνήρ akk. ms

<sup>4</sup> εἰσερχομαι aor. akt. ptz.

gen. fs

*Die Heilung eines blinden Mannes in Bethsaida*

**22** Καὶ ἔρχονται εἰς Βηθσαιδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἄψῃται. **23** καὶ ἐπιλαβόμενος<sup>a</sup> τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν<sup>b</sup> αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης<sup>c</sup>, καὶ πτύσας<sup>d</sup> εἰς τὰ ὄμματα<sup>e</sup> αὐτοῦ, ἐπιθεῖς<sup>f</sup> τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν. Εἴ τι βλέπεις; **24** καὶ ἀναβλέψας<sup>f</sup> ἔλεγεν· Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους ὅτι ὡς δένδρα<sup>g</sup> ὄρω περιπατοῦντας. **25** εἶτα<sup>h</sup> πάλιν ἐπέθηκεν<sup>2</sup> τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν<sup>i</sup> καὶ ἀπεκατέστη<sup>j</sup> καὶ ἐνέβλεπεν<sup>k</sup> τηλαυγῶς<sup>l</sup> ἅπαντα. **26** καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων· Μηδὲ εἰς τὴν κώμην<sup>c</sup> εἰσέλθῃς<sup>3</sup>.

*Petrus' Bekenntnis und Jesu Vorhersage seines Todes*

**27** Καὶ ἐξῆλθεν<sup>4</sup> ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας<sup>c</sup> Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς· Τίνα με λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; **28** οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν, καὶ ἄλλοι Ἥλιαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. **29** καὶ αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτοῦς· Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ χριστός. **30** καὶ ἐπετίμησεν<sup>m</sup> αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ.

a ἐπιλαμβάνομαι. ergreifen. (19)	h εἶτα. dann, danach, als nächstes. (15)
b ἐκφέρω. herausbringen, durchführen. (8)	i διαβλέπω. klar sehen. (3) aor. akt. ind. 3s
c κώμη, ης, ἡ. Dorf, Stadt. (27)	j ἀποκαθίστημι. etwas wiederherstellen. (8) aor. akt. ind. 3s
d πτύω. spucken. (3) aor. akt. ptz. nom. ms	k ἐμβλέπω. zu betrachten. (11)
e ὄμμα. ατος, τό. Auge. (2)	l τηλαυγῶς. aus der Ferne deutlich. (1)
f ἀναβλέπω. anschauen, das Sehvermögen wiedererlangen. (25)	m ἐπιτιμάω. tadeln, warnen; ehren. (29)
g δένδρον, ου, τό. Baum. (25)	

<sup>1</sup> ἐπιτίθημι aor. akt. ptz. nom. ms

<sup>2</sup> ἐπιτίθημι aor. akt. ind. 3s

<sup>3</sup> εἰσέρχομαι aor. akt. konj. 2s

<sup>4</sup> ἐξέρχομαι aor. akt. ind. 3s

**31** Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν<sup>1</sup> καὶ ἀποδοκιμασθῆναι<sup>2</sup> ὑπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι<sup>3</sup>. **32** καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ προσλαβόμενος<sup>b</sup> ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν<sup>c</sup> αὐτῶ. **33** ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν<sup>c</sup> Πέτρῳ καὶ λέγει· Ὑπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς<sup>d</sup> τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων.

**34** Καὶ προσκαλεσάμενος<sup>e</sup> τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω<sup>f</sup> ἑαυτὸν καὶ ἀράτω<sup>3</sup> τὸν σταυρὸν<sup>g</sup> αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω<sup>4</sup> μοι. **35** ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει<sup>5</sup> αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσει<sup>5</sup> τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν<sup>h</sup> ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. **36** τί γὰρ ὠφελεῖ<sup>i</sup> ἄνθρωπον κερδήσαι<sup>j</sup> τὸν κόσμον ὅλον καὶ ζημιωθῆναι<sup>k</sup> τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; **37** τί γὰρ δοῖ<sup>6</sup> ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα<sup>l</sup> τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; **38** ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῆ<sup>m</sup> με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι<sup>n</sup> καὶ ἀμαρτωλῶ<sup>7</sup>, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

a ἀποδοκιμάζω. ablehnen. (9)

b προσλαμβάνω. zusätzlich nehmen; erhalten. (12)

c ἐπιτιμᾶω. tadeln, warnen; ehren. (29)

d φρονέω. denken, auf eine bestimmte Art und Weise gesinnt sein. (26)

e προσκαλέω. rufen, beschwören. (29)

f ἀπαρνέομαι. leugnen, verleugnen. (11) aor. med. impv. 3s

g σταυρός, οὐ, ὁ. Kreuz. (27)

h ἕνεκεν. um, wegen. (20)

i ὠφελέω. helfen, profitieren, Gutes tun. (15)

j κερδαίνω. gewinnen. (17) aor. akt. inf.

k ζημιόω. beschädigen, einen Verlust erleiden, verwirken. (6)

l ἀντάλλαγμα, ατος, τό. Umtausch, Kaufpreis. (2)

m ἐπαισχύνομαι. sich schämen. (11) aor. pass. konj. 3s

n μοιχαλὶς, ἰδος, ἡ. Ehebrecherin. (7)

<sup>1</sup> πάσχω aor. akt. inf.

<sup>2</sup> ἀνίστημι aor. akt. inf.

<sup>3</sup> αἶρω aor. akt. impv. 3s

<sup>4</sup> ἀκολουθέω präs. akt. impv. 3s

<sup>5</sup> ἀπόλλυμι fut. akt. ind. 3s

<sup>6</sup> δίδωμι aor. akt. konj. 3s

<sup>7</sup> ἀμαρτωλός dat. fs

ἄσβεστον<sup>a</sup>. **45** καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζη<sup>b</sup> σε, ἀπόκοψον<sup>c</sup> αὐτόν· καλὸν ἐστὶν σε εἰσελθεῖν<sup>d</sup> εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν<sup>d</sup> ἢ τοὺς δύο πόδας<sup>e</sup> ἔχοντα βληθῆναι<sup>f</sup> εἰς τὴν γέενναν. **47** καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζη<sup>b</sup> σε, ἐκβαλε<sup>g</sup> αὐτόν· καλὸν σέ ἐστὶν μονόφθαλμον<sup>e</sup> εἰσελθεῖν<sup>d</sup> εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμούς ἔχοντα βληθῆναι<sup>f</sup> εἰς τὴν γέενναν, **48** ὅπου ὁ σκώληξ<sup>h</sup> αὐτῶν οὐ τελευτᾷ<sup>g</sup> καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται<sup>h</sup>.

**49** Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται<sup>i</sup>. **50** καλὸν τὸ ἄλας<sup>j</sup>. ἐὰν δὲ τὸ ἄλας<sup>j</sup> ἀναλον<sup>k</sup> γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ ἀρτύσετε<sup>l</sup>; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλα, καὶ εἰρηνεύετε<sup>m</sup> ἐν ἀλλήλοις.

*Jesu Dienst in der Region Judäa*

**10** Καὶ ἐκεῖθεν<sup>a</sup> ἀναστὰς<sup>l</sup> ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια<sup>b</sup> τῆς Ἰουδαίας καὶ πέραν<sup>c</sup> τοῦ Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται<sup>d</sup> πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς εἰώθει<sup>e</sup> πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς.

a ἄσβεστος, ον. ungestillt, unstillbar. (3) *akk. ns*

b σκανδαλίζω. zum Stolpern bringen, sündigen. (30)

c ἀποκόπτω. abzuschneiden. (6) *aor. akt. impv. 2s*

d χωλός, ἦ, ὄν. lahm, verstümmelt. (14)

e μονόφθαλμος, ον. einäugig. (2) *akk. ms*

f σκώληξ, ηκος, ὄ. Wurm. (1)

g τελευτάω. abschließen, beenden; sterben. (11)

h σβέννυμι. löschen, auslöschen, ausmerzen. (6)

i ἀλίζω. salzen, mit Salz würzen. (2)

j ἄλας, ατος, τό. Salz. (8)

k ἀναλος, ον. salzlos, fad. (1)

l ἀρτύω. würzen, aromatisieren. (3) *fut. akt. ind. 2p*

m εἰρηνεύω. in Frieden sein, versöhnen. (4)

**10**

a ἐκεῖθεν. von dort. (27)

b ὄριον, ου, τό. Region, Grenze. (12)

c πέραν. auf der anderen Seite, jenseits. (23)

d συμπορεύομαι. gemeinsam reisen. (4)

e εἴωθα. gewöhnt sein. (4) *plpf. akt. ind. 3s*

<sup>1</sup> εἰσέρχομαι *aor. akt. inf.*

<sup>2</sup> πούς *akk. mp*

<sup>3</sup> βάλλω *aor. pass. inf.*

<sup>4</sup> ἐκβάλλω *aor. akt. impv. 2s*

**10**

<sup>1</sup> ἀνίστημι *aor. akt. ptz.*

*nom. ms*

ἐλεύσεται<sup>1</sup> καὶ ἀπολέσει<sup>2</sup> τοὺς γεωργούς<sup>a</sup>, καὶ δώσει<sup>3</sup> τὸν ἀμπελῶνα<sup>b</sup> ἄλλοις. **10** οὐδὲ τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε<sup>4</sup>. Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν<sup>c</sup> οἱ οἰκοδομοῦντες, οὗτος ἐγενήθη<sup>5</sup> εἰς κεφαλὴν γωνίας<sup>d</sup>. **11** παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ<sup>e</sup> ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

Ps  
118,22-23

**12** Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν<sup>6</sup> γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν. καὶ ἀφέντες<sup>7</sup> αὐτὸν ἀπῆλθον<sup>8</sup>.

*Zeichen des Endes und Wachsamkeit*

**13** Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινὰς τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρωδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν<sup>f</sup> λόγῳ. **14** καὶ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ· Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθής<sup>g</sup> εἶ καὶ οὐ μέλει<sup>h</sup> σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι<sup>9</sup> κῆρσον<sup>i</sup> Καίσαρι ἢ οὐ; δῶμεν<sup>10</sup> ἢ μὴ δῶμεν<sup>10</sup>; **15** ὁ δὲ εἰδὼς<sup>11</sup> αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν<sup>j</sup> εἶπεν αὐτοῖς· Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον<sup>k</sup> ἵνα ἴδω. **16** οἱ δὲ ἤνεγκαν<sup>12</sup>. καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνος ἢ εἰκῶν<sup>l</sup> αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή<sup>m</sup>; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Καίσαρος. **17** ὁ

a γεωργός, οὐ, ὁ. Bauer; Pächter. (19)

b ἀμπελών, ὄνος, ὁ. Weinberg. (23)

c ἀποδοκιμάζω. ablehnen. (9)

d γωνία, ας, ἡ. Ecke, Eckstein. (9)

e θαυμαστός, ἡ, ὄν. wunderbar. (6)

f ἀγρεύω. fangen, einfangen. (1)  
aor. akt. konj. 3p

g ἀληθής, ἐς. wahr, wahrhaftig, echt. (26)

h μέλει. es ist eine Sorge, es betrifft. (10)

i κῆρσος, οὐ, ὁ. Kopfsteuer. (4)

j ὑπόκρισις, εως, ἡ. Heuchelei. (6)

k δηνάριον, οὐ, τό. Denar. (16)

l εἰκῶν, ὄνος, ἡ. Bild, Ähnlichkeit. (23)

m ἐπιγραφή, ἡς, ἡ. Inschrift. (5)

<sup>1</sup> ἔρχομαι fut. med. ind. 3s

<sup>2</sup> ἀπόλλυμι fut. akt. ind. 3s

<sup>3</sup> δίδωμι fut. akt. ind. 3s

<sup>4</sup> ἀναγινώσκω aor. akt. ind. 2p

<sup>5</sup> γίνομαι aor. pass. ind. 3s

<sup>6</sup> γινώσκω aor. akt. ind. 3p

<sup>7</sup> ἀφήμι aor. akt. ptz. nom. mp

<sup>8</sup> ἀπέρχομαι aor. akt. ind. 3p

<sup>9</sup> δίδωμι aor. akt. inf.

<sup>10</sup> δίδωμι aor. akt. konj. 1p

<sup>11</sup> ὁράω pf. akt. ptz. nom. ms

<sup>12</sup> φέρω aor. akt. ind. 3p

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Τὰ Καίσαρος ἀπόδοτε<sup>1</sup> Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον<sup>a</sup> ἐπ' αὐτῷ.

*Jesus lehrt über die Auferstehung der Toten*

**18** Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι, καὶ ἐπηρώτων αὐτόν λέγοντες·

5.Mose  
25,5-6;  
1.Mose  
38,8

**19** Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ<sup>2</sup> καὶ καταλίπῃ<sup>b</sup> γυναῖκα<sup>3</sup> καὶ μὴ ἀφῆ<sup>4</sup> τέκνον, ἵνα λάβῃ<sup>5</sup> ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα<sup>3</sup> καὶ ἐξαναστήσῃ<sup>c</sup> σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. **20** ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν<sup>6</sup> γυναῖκα<sup>3</sup>, καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφήκεν<sup>7</sup> σπέρμα· **21** καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν<sup>6</sup> αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν<sup>8</sup> μὴ καταλιπὼν<sup>b</sup> σπέρμα, καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως<sup>d</sup>. **22** καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ ἀφήκαν<sup>9</sup> σπέρμα· ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν<sup>8</sup>. **23** ἐν τῇ ἀναστάσει ὅταν ἀναστῶσιν<sup>10</sup> τίνος αὐτῶν ἔσται<sup>11</sup> γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον<sup>12</sup> αὐτήν γυναῖκα<sup>3</sup>.

**24** ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; **25** ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν ἀναστῶσιν<sup>10</sup>, οὔτε γαμοῦσιν<sup>e</sup> οὔτε γαμίζονται<sup>f</sup>, ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς οὐρανοῖς· **26** περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγγωτε<sup>13</sup> ἐν τῇ βίβλῳ<sup>g</sup> Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου<sup>h</sup> πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων· Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ

2.Mose 3,6

a ἐκθαυμάζω. erstaunt sein. (1)

b καταλείπω. zurücklassen, verlassen. (23)

c ἐξανίστημι. aufziehen. (3) aor. akt. konj. 3s

d ὡσαύτως. in gleicher Weise, ebenso. (17)

e γαμέω. heiraten. (29)

f γαμίζω. zur Ehe geben. (7)

g βίβλος, ου, ή. Buch, Rolle. (10)

h βάτος, ου, ό, ή. (1) Dornbusch; (2) Bade-Maß. (6)

<sup>1</sup> ἀποδίδωμι aor. akt. impv. 2p

<sup>2</sup> ἀποθνήσκω aor. akt. konj. 3s

<sup>3</sup> γυνή akk. fs

<sup>4</sup> ἀφήμι aor. akt. konj. 3s

<sup>5</sup> λαμβάνω aor. akt. konj. 3s

<sup>6</sup> λαμβάνω aor. akt. ind. 3s

<sup>7</sup> ἀφήμι aor. akt. ind. 3s

<sup>8</sup> ἀποθνήσκω aor. akt. ind. 3s

<sup>9</sup> ἀφήμι aor. akt. ind. 3p

<sup>10</sup> ἀνίστημι aor. akt. konj. 3p

<sup>11</sup> εἰμί fut. med. ind. 3s

<sup>12</sup> ἔχω aor. akt. ind. 3p

<sup>13</sup> ἀναγιγνώσκω aor. akt. ind. 2p



τὰ γόνατα<sup>a</sup> προσεκύνουν αὐτῶ. **20** καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν<sup>b</sup> αὐτῶ, ἐξέδυσαν<sup>c</sup> αὐτὸν τὴν πορφύραν<sup>d</sup> καὶ ἐνέδυσαν<sup>e</sup> αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια. καὶ ἐξάγουσιν<sup>f</sup> αὐτὸν ἵνα σταυρώσωσιν αὐτόν.

*Die Kreuzigung und der Tod Jesu*

**21** Καὶ ἀγγαρεύουσιν<sup>g</sup> παράγοντά<sup>h</sup> τινὰ Σίμωνα Κυρηναῖον<sup>i</sup> ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ρούφου, ἵνα ἄρῃ<sup>1</sup> τὸν σταυρὸν<sup>j</sup> αὐτοῦ. **22** καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον<sup>k</sup> Κρανίου<sup>1</sup> Τόπος. **23** καὶ ἐδίδουν αὐτῶ ἐσμυρνισμένον<sup>m</sup> οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν<sup>2</sup>. **24** καὶ σταυροῦσιν αὐτόν καὶ διαμερίζονται<sup>n</sup> τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον<sup>o</sup> ἐπ' αὐτὰ τίς τί ἄρῃ<sup>1</sup>.

**25** Ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. **26** καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφή<sup>p</sup> τῆς αἰτίας<sup>q</sup> αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη<sup>r</sup>. Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. **27** καὶ σὺν αὐτῶ σταυροῦσιν δύο ληστάς<sup>s</sup>, ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων<sup>t</sup> αὐτοῦ. **29** Καὶ οἱ παραπορευόμενοι<sup>u</sup> ἐβλασφήμουν αὐτόν κινούντες<sup>v</sup> τὰς

a γόνυ, ατος, τό. Knie. (12)  
akk. np

b ἐμπαιζω. verspotten. (13) aor.  
akt. ind. 3p

c ἐκδύω. abnehmen, abstreifen,  
abstreifen. (5) aor. akt. ind. 3p

d πορφύρα, ας, ἡ. lila, purpur, lila  
Kleidungsstück. (4)

e ἐνδύω. anziehen,  
bekleiden. (28)

f ἐξάγω. hinausführen. (12)

g ἀγγαρεύω. zwingen,  
nötigen. (3)

h παράγω. vorbeiführen,  
vorbeigehen. (10)

i Κυρηναῖος, ου, ὁ. von  
Kyrene. (6)

j σταυρός, οὔ, ὁ. Kreuz. (27)

k μεθερμηνεύω. übersetzen,  
interpretieren. (8)

l κρανίον, ου, τό. Schädel. (4)

m σμυρνίζω. mit Myrrhe  
vermischen. (1)

n διαμερίζω. verteilen,  
aufteilen. (11)

o κλῆρος, ου, ὁ. Menge, Teil. (11)

p ἐπιγραφή, ἡς, ἡ. Inschrift. (5)

q αἰτία, ας, ἡ. Ursache, Grund,  
Vorwurf. (20)

r ἐπιγράφω. darauf schreiben,  
einschreiben. (5) pf. pass. ptz.  
nom. fs

s ληστής, οὔ, ὁ. Räuber. (15)

t εὐώνυμος, ον. links. (9) gen. np

u παραπορεύομαι. neben, vorbei  
gehen. (5)

v κινέω. in Bewegung setzen,  
bewegen. (8)

<sup>1</sup> αἶρω aor. akt. konj. 3s

<sup>2</sup> λαμβάνω aor. akt. ind. 3s

κεφαλὰς αὐτῶν καὶ λέγοντες· Οὐὰ<sup>a</sup> ὁ καταλύων<sup>b</sup> τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν τρισὶν ἡμέραις, <sup>30</sup> σῶσον σεαυτὸν καταβὰς<sup>f</sup> ἀπὸ τοῦ σταυροῦ<sup>c</sup>. <sup>31</sup> ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες<sup>d</sup> πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων ἔλεγον· Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. <sup>32</sup> ὁ χριστὸς ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω<sup>g</sup> νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ<sup>c</sup>, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι<sup>e</sup> σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον<sup>f</sup> αὐτόν.

<sup>33</sup> Καὶ γενομένης ὥρας ἕκτης<sup>g</sup> σκότος<sup>h</sup> ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης<sup>i</sup>. <sup>34</sup> καὶ τῇ ἐνάτῃ<sup>i</sup> ὥρᾳ ἐβόησεν<sup>j</sup> ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ· Ἐλωὶ<sup>k</sup> ἔλωϊ<sup>k</sup> λεμὰ<sup>l</sup> σαβαχθά<sup>m</sup>; ὁ ἐστὶν μεθερμηγευόμενον<sup>n</sup> Ὁ θεός μου ὁ θεός μου, εἰς τί ἐγκατέλιπές<sup>o</sup> με; <sup>35</sup> καὶ τινες τῶν παρεστηκότων<sup>3</sup> ἀκούσαντες ἔλεγον· Ἴδε<sup>p</sup> Ἡλίαν φωνεῖ. <sup>36</sup> δραμῶν<sup>q</sup> δέ τις καὶ γεμίσας<sup>r</sup> σπόγγον<sup>s</sup> ὄξους<sup>t</sup> περιθεῖς<sup>u</sup> καλάμῳ<sup>v</sup> ἐπότιζεν<sup>w</sup> αὐτόν, λέγων· Ἄφετε<sup>4</sup> ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας καθελεῖν<sup>x</sup> αὐτόν. <sup>37</sup> ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείδ<sup>5</sup>

Ps 22,1

a οὐὰ. ah!, aha! (1)

b καταλύω. zerstören, niedermachen, lösen, unterbringen. (17)

c σταυρός, οὐ, ὁ. Kreuz. (27)

d ἐμπαίζω. verspotten. (13)

e συσταυρώω. kreuzigen zusammen mit. (5) *pf. pass. ptz. nom. mp*

f ὠνείδίζω. Vorwürfe machen, schmähen. (10)

g ἕκτος, η, ον. sechste. (14)

h σκότος, ουσ, τό. Dunkelheit. (30)

i ἕνατος, η, ον. neunte. (10)

j βοάω. schreien, rufen, brüllen. (12) *aor. akt. ind. 3s*

k ἔλωϊ, ἔλωϊ, ὁ. Eli, mein Gott. (2)

l λεμὰ. Lama, warum? (2)

m σαβαχθά<sup>m</sup>. sabachthani, hast du mich verlassen. (2)

n μεθερμηγεύω. übersetzen, interpretieren. (8)

o ἐγκαταλείπω. zurück lassen. (10) *aor. akt. ind. 2s*

p ἴδε. sieh, guck! (30)

q τρέχω. laufen. (20) *aor. akt. ptz. nom. ms*

r γεμίζω. füllen, laden. (9)

s σπόγγος, ου, ὁ. Schwamm. (3)

t ὄξος, ουσ, τό. Essig, saurer Wein. (6)

u περιτίθημι. anziehen, umlegen. (8) *aor. akt. ptz. nom. ms*

v κάλαμος, ου, ὁ. Rohrstab, Messstab, Stift. (12)

w ποτίζω. zu trinken geben. (15)

x καθαιρέω. niederreißen, zerstören. (9) *aor. akt. inf.*

<sup>1</sup> καταβαίνω *aor. akt. ptz. nom. ms*

<sup>2</sup> καταβαίνω *aor. akt. impv. 3s*

<sup>3</sup> παρίστημι *pf. akt. ptz. gen. mp*

<sup>4</sup> ἀφήμι *aor. akt. impv. 2p*

<sup>5</sup> ἀφήμι *aor. akt. ptz. nom. ms*

		Aktiv				
		Präs.	Fut.	Impf.	Aor.	Pf.
Ind.	1s	λέγω	ἐρῶ	ἔλεγον	εἶπον	εἴρηκα
	2s	λέγεις	ἐρεῖς	ἔλεγες	εἶπες	εἴρηκας
	3s	λέγει	ἐρεῖ	ἔλεγεν(ν)	εἶπε(ν)	εἴρηκε(ν)
	1pl	λέγομεν	ἐροῦμεν	ἐλέγομεν	εἴπομεν	εἴρηκαμεν
	2pl	λέγετε	ἐρεῖτε	ἐλέγετε	εἴπετε	εἴρηκατε
	3pl	λέγουσι(ν)	ἐροῦσι(ν)	ἔλεγον	εἶπον	εἴρηκασι(ν)
Kouj.	1s	λέγω		εἶπω		
	2s	λέγῃς		εἴπῃς		
	3s	λέγῃ		εἴπῃ		
	1pl	λέγωμεν		εἴπωμεν		
	2pl	λέγητε		εἴπητε		
	3pl	λέγουσι(ν)		εἴπωσι(ν)		
Impv.	2s	λέγε		εἶπέ		
	3s	λεγέτω		εἰπέτω		
	2pl	λέγετε		εἴπετε		
	3pl	λεγέτωσαν		εἰπέτωσαν		
Inf.			λέγειν	εἶπέν	εἴρηκέναι	

έσθλω	φάγομαι	ἔφαγον	ἔδηδοκα	ἔδηδεσμαι	ἤτοιμάσθην εὐηγγελίσθην εὐλογήθην
έτοιμάζω	έτοιμάσω	ἠτοίμασα	ἠτοίμακα		
εὐαγγελίζω	εὐαγγελιῶ	εὐηγγέλισα	εὐηγγέλικα	εὐηγγέλισμαι	
εὐλογέω	εὐλογήσω	ἠλόγησα, εὐλόγησα	εὐλόγηκα	εὐλόγημαι	
εὐρίσκω	εὐρήσω	εὔρον	εὔρηκα	εὔρημαι	εὔρέθην εὐχαριστήθην
εὐχαριστέω		εὐχαρίστησα			
ἔχω	ἔξω	ἔσχον	ἔσχικα	ἔσχημαι	
ζάω	ζήσω	ἔζησα			ἔζητήθην
ζητέω	ζητήσω	ἔζητησα			ἔθουμάσθην
θουμάζω	θουμάσω	έθουμάσα	τεθουμάκα		
θέλω	θελήσω	ἠθέλησα	ἠθέληκα		
θεραπεύω	θεραπεύσω	έθεράπευσα	τεθεράπευκα	τεθεράπευμαι	έθεραπεύθην
θεωρέω	θεωρήσω	έθεώρησα			
ἴστημι	στήσω	ἔστησα	ἔστηκα	ἔστημαι	ἔστάθην
καθαρίζω	καθαριῶ	έκαθάρισα		κακαθάρισμαι	έκαθαρίσθην
κάθημαι	καθήσομαι				
καθίζω	καθίσω, καθιῶ	έκάθισα	κακάθικα		έκλήθην
καλέω	καλέσω	έκάλεσα	κέκληκα	κέκλημαι	κατωκήθην
κατοικέω	κατοικήσω	κατώκησα			

**ἔσχατος**, η, ον zuletzt, am wenigsten. (52)  
**ἕτερος**, α, ον ein anderer, anders. (97)  
**ἔτι** noch, trotzdem. (93)  
**ἐτοιμάζω** vorbereiten, bereit machen. (40)

**ἔτος**, ους, τό Jahr. (49)  
**εὐαγγελίζω** gute Nachricht bringen. (54)  
**εὐαγγέλιον**, ου, τό Evangelium, gute Nachricht. (75)  
**εὐθέως** sofort, auf einmal. (35)  
**εὐθύς**, εἶα, ὑ gerade, sofort. (59)  
**εὐλογέω** gut reden, loben, segnen. (41)  
**εὐρίσκω** finden, entdecken. (176)  
**εὐχαριστέω** danken. (38)  
**ἐχθρός**, ἄ, ὄν gehasst, feindlich, ein Feind. (32)  
**ἔχω** haben, halten. (706)  
**ἕως** bis. (145)

## Z

**ζάω** leben, lebendig sein. (140)  
**ζητέω** suchen, aufsuchen. (117)  
**ζωή**, ἥς, ἡ Leben. (135)

## H

**ἦ** oder, als. (346)  
**ἦδη** jetzt, schon. (60)  
**ἥλιος**, ου, ὁ Sonne. (32)  
**ἡμέρα**, ας, ἡ Tag. (389)  
**Ἡρώδης**, ου, ὁ Herodes. (43)

## Θ

**θάλασσα**, ης, ἡ Meer, See. (91)  
**θάνατος**, ου, ὁ Tod. (120)  
**θαυμάζω** sich wundern, staunen, erstaunt sein. (43)  
**θέλημα**, ατος, τό Wille, Wunsch, Verlangen. (62)  
**θέλω** wollen, wünschen, begehren. (208)  
**θεός**, οὔ, ὁ Gott, ein Gott. (1307)  
**θεραπεύω** dienen, heilen. (43)  
**θεωρέω** anschauen, sehen. (58)  
**θηρίον**, ου, τό wildes Tier, Tier. (46)  
**θλίψις**, εως, ἡ Trübsal, Kummer, Bedrängnis. (45)  
**θρόνος**, ου, ὁ Thron, Sitz. (62)  
**θύρα**, ας, ἡ Tür. (39)

## I

**Ἰάκωβος**, ου, ὁ Jakobus. (42)

- ἴδιος, α, ον** das eigene, private. (114)
- ἰδοῦ** sieh! (200)
- ἱερεύς, ἑως, ὁ** Priester. (31)
- ἱερός, ἅ, ὄν** heilig. (73)
- Ἱεροσόλυμα, τά ἡ** Jerusalem. (63)
- Ἱερουσαλήμ, ἡ** Jerusalem. (76)
- Ἰησοῦς, οὔ, ὁ** Jesus. (906)
- ἱκανός, ἡ, ὄν** ausreichend, würdig; viel, viele. (40)
- ἱμάτιον, ου, τό** Gewand, Mantel. (60)
- ἵνα** damit. (662)
- Ἰουδαία, ας, ἡ** Judäa. (44)
- Ἰουδαῖος, αῖα, αἰον** jüdisch. (194)
- Ἰούδας, α, ὁ** Juda, Judas. (44)
- Ἰσραήλ, ὁ** Israel. (68)
- ἴστημι** stehen, stehen lassen. (153)
- Ἰωάννης, ου, ὁ** Johannes. (135)
- Ἰωσήφ, ὁ** Joseph. (35)
- K**
- καγώ** und ich. (83)
- καθαρίζω** reinigen, sauber machen. (31)
- κάθηναι** sitzen, sich hinsetzen. (91)
- καθίζω** zum Hinsetzen veranlassen; sitzen. (45)
- καθώς** als, genauso wie. (182)
- καί** und; auch, sogar. (8973)
- καινός, ἡ, ὄν** frisch, neu. (42)
- καιρός, οὔ, ὁ** Zeit, Jahreszeit. (85)
- κακός, ἡ, ὄν** schlecht, böse. (50)
- καλέω** rufen, beschwören. (148)
- καλός, ἡ, ὄν** fein, schön, gut. (102)
- καλῶς** gut, richtig, gut. (36)
- καρδία, ας, ἡ** Herz, Verstand. (156)
- καρπός, οὔ, ὁ** Obst. (66)
- κατά** nach, gegen, unten. (469)
- καταβαίνω** hinabsteigen. (80)
- κατοικέω** wohnen, bewohnen, sich niederlassen. (44)
- καυχάομαι** prahlen, sich rühmen. (36)
- κεφαλή, ἡς, ἡ** Kopf. (75)
- κηρύσσω** ein Herold sein, verkünden, predigen. (61)
- κλαίω** weinen, schreien. (40)